

ПОНЯТИЯ «ИНВАРИАНТА» И «ВАРИАТИВНОСТИ» В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БИОГРАФИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ

В статье рассматривается возможность проведения лингвистического анализа биографических текстов с точки зрения неоднородности функциональных стилей с опорой на понятия «инварианта» и «вариативности» в стилистике (на материале англоязычных биографий). Функционально-стилистический анализ биографических текстов непосредственно связан с выбором учебного материала на занятиях по английскому языку в высшей школе.

Ключевые слова: инвариант, вариативность, неоднородность функциональных стилей, трихотомия функций языка.

Биография представляет собой одно из самых неоднозначных явлений литературного мира. Такие произведения англоязычной биографической прозы, как «Жизнь Сэмюэля Джонсона» Джеймса Босуэлла или «Известные викторианцы» Литтона Стрейчи относятся к тем текстам, которым не может не уделить внимания любой исследователь английской литературы. Изучая биографические тексты, филолог неизбежно сталкивается с проблемой выбора из множества возможных вариантов некоторой единой линии исследования биографий. Например, среди ученых-литературоведов, занимающихся англоязычной биографической прозой [1–3], многие обращают внимание на особую жанровую природу биографических произведений. Существуют многочисленные классификации разновидностей биографического жанра. В работах, посвященных биографиям, можно увидеть такие названия, как «научно-исследовательская биография», «научно-популярная биография», «беллетризованная биография»; встречаются и менее распространенные названия, как, например, «биография-мемуар» или «роман, стилизованный под биографию». Анализируя произведения англоязычной биографической прозы, многие исследователи берут за основу нарративные, культурологические, психологические критерии [4, 5]. Еще один способ внести некоторую логику в богатый мир англоязычной биографии – взглянуть на биографические тексты с точки зрения инвариантных и вариативных стилистических признаков биографических текстов.

Биографическая литература, выросшая из агиографии, представлена текстами, понятийно ориентированными на жизнеописание; к биографиям относятся как тексты фактографического характера, так и произведения, допускающие большую долю вымысла. В биографическом тексте может быть более явно выражена функция сообщения или же функция воздействия, если использовать известную трихотомию функций языка, предложенную академиком В.В. Виноградовым [6, с. 52]. Составляя основу функционально-стилистической теории, трихотомия «общение / сообщение / воздействие» разграничивает тексты одновременно в зависимости от типа передаваемого

* © Украинец М.А., 2010

Украинец Мария Александровна (maria-ukrainets@yandex.ru), кафедра английского языка, филологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы.

содержания и от типа используемых языковых единиц: функции общения соответствуют неспециальное и неэмоциональное содержание, реализация морфосинтаксических и лексико-морфологических моделей нейтрального речеупотребления; функции сообщения – специальное и неэмоциональное содержание, ограничение языковых свойств слов и их сочетаемости; функции воздействия – неспециальное и эмоциональное содержание, расширение языковых свойств и правил сочетаемости слов.

Биографические тексты можно исследовать с точки зрения их понятийно-языковой неоднородности. Обладая в целом общей содержательной основой (жизнеописание), биографии неоднородны по своим понятийным и языковым характеристикам. Степень маркированности публицистического текста влияет на его понятийную структуру в отношении информативности и аргументации, обоснованности основных тезисов. В основном, читая биографии, мы сталкиваемся с публицистическими текстами, в которых на первый план выходит реализация функции воздействия. В популярных биографиях информация, касающаяся жизни и творчества персонажа, представлена в эмоциональной форме и не в полном объеме (автор апеллирует к фоновым знаниям читателя). Более строгие публицистические биографии с элементами исторического или литературоведческого исследования включают изложение фактов в логически ясной форме и в объеме, необходимом для раскрытия предмета исследования. Такие тексты могут содержать достаточно полный набор аргументов и ориентировать читателя в плане онтологии некоторого явления (его связи с аналогичными явлениями), а также они предполагают использование специального понятийно-терминологического аппарата. По мере усложнения понятийного плана уменьшается экспрессия, поэтому содержание таких биографий является «специальным» и «неэмоциональным». Биографии такого рода могут включать некоторые элементы функции воздействия, но их количество и роль в тексте не могут быть существенными.

Итак, проблема неоднородности функциональных стилей выражается в том, что в рамках одного стиля можно встретить стилистические разновидности, где та или иная функция проявляется в разной степени. Среди публицистических биографий мы можем встретить тексты, более эмоциональные и менее специальные, направленные на манипулирование сознанием массового читателя. Ярким примером является книга скандально известного в свое время американского журналиста Фрэнка Харриса (1856–1931) «Шекспир и его трагическая жизнь». Рассмотрим отрывок, в котором Харрис настаивает на том, что Шекспир был вынужден вступить в брак против своей воли и, тем самым, совершил первую серьезную ошибку в своей жизни:

His marriage is perhaps the first serious mistake that Shakespeare made, and it certainly influenced his whole life. It is needful, therefore, to understand it as accurately as may be, however we may judge it. A man's life, like a great river, may be limpid-pure in the beginning, and when near its source; as it grows and gains strength it is inevitably sullied and stained with earth's soilure. The ordinary apologists would have us believe that the marriage was happy; they know that Shakespeare was not married in Stratford, and though a minor, his parents' consent to the marriage was not obtained; but they persist in talking about his love for his wife, and his wife's devoted affection for him. Mr Haliwell-Phillips, the well-bether of the flock, has gone so far as to tell us how on the morning of the day he died 'his wife, who had smoothed the pillow beneath his head for the last time, felt that her right hand was taken from her'. Let us see if there is any foundation for this sentimental balderdash. Here are some of the facts. /.../ young William Shakespeare was forced to give up Anne Whately, poor lass, and marry Anne Hathaway, much against his will. Like many another man, Shakespeare married at leisure, and repented in hot haste [10].

В тексте присутствует лексика с эмоционально-оценочно-экспрессивными коннотациями, словосочетания с адгерентно и ингерентно коннотативными словами

(«sentimental balderdash», «poor lass», «serious mistake»); автор использует идиоматическое выражение «marry in haste, repent at leisure» в немного измененном виде («repented in hot haste»); интересно отметить, что, несмотря на высказанное намерение объективно рассмотреть этот эпизод в жизни Шекспира, Харрис открывает цепочку рассуждений по поводу женитьбы поэта гномическим речением, состоящим из развернутой метафоры («A man's life, like a great river, may be limpid-pure in the beginning, and when near its source; as it grows and gains strength it is inevitably sullied and stained with earth's soilure»). В целом идиоматически текст отличается сложной сочетаемостью слов: в нем присутствуют такие коллокации, как «go so far as to», «like many another man», «have someone do something» и т. д.

Примером более «специальной» и «неэмоциональной» биографии, о том же Шекспире, можно назвать его биографию, написанную Питером Акройдом: автор пытается дать как можно больше фактов и не делает громких заявлений о том, что он наконец-то нашел ключ к тайне шекспировских произведений. Акройд, например, говорит о том, что, если у Шекспира и были объективные причины противиться этому браку, делать какие-либо категорические утверждения относительно данного момента в биографии писателя представляется неуместным:

Anne Hathaway was the eldest daughter of the house and as such incurred a fair number of household duties, chief among them the care of her younger siblings. As the daughter of a farming family, too, she learned how to bake bread, to salt meat, to churn butter and to brew ale. In the yard outside the house were poultry and cows, pigs and horses to be fed and reared. Far from being a misalliance or forced marriage, as some have suggested, the partnership of William Shakespeare and Anne Hathaway could have been an eminently sensible arrangement. He may even have exercised a good deal of caution, or common sense, in his choice of lifelong partner. This was thoroughly in keeping with his practical and business-like approach to all the affairs of the world. She was eight years his senior — in the year of their marriage he was eighteen and she was twenty-six — but, in a period of shorter life expectancy, the disparity in age would have seemed greater than now. The difference in age has of course aroused much speculation, primarily concerned with the wiles of an older female in coaxing an inexperienced young man into bed and eventual marriage /.../ In any case the suspicion does less than justice to Shakespeare's judgement and intelligence which, even at the age of eighteen, might have been acute. It is also an insult to Anne Hathaway who, like many of the silent wives of famous men, has endured much obloquy [11].

Второй текст менее эмоционален и отличается большей степенью специальности информации. Это видно, например, на уровне используемых в тексте существительных: автор говорит о том, чем занималась будущая жена Шекспира в юности и какими навыками обладала (конкретные существительные: «bread», «meat», «poultry», «cows»), а также рассуждает о целесообразности вступления в брак при большой разнице в возрасте супругов (абстрактные существительные: «partnership», «life expectancy», «disparity in age», «speculation»). Глаголы, употребляемые в тексте, менее сложны в плане сочетаемости («incur», «exercise», «endure»). Лексика, по сравнению с первым текстом, более формальна («to incur a number of duties», «a misalliance», «to endure much obloquy»).

Выстраивая шкалу от «факта» к «вымыслу» в отношении биографических текстов, уместно воспользоваться понятием «инварианта». Понятия «инварианта» и «вариативности» восходят к таким явлениям, как формализованные языки, математическая логика, к истокам создания теории относительности Альберта Эйнштейна. Под инвариантом в физике, математике, программировании понимается нечто неизменяемое; инвариант тесно связан с задачей классификации объектов [7]. В физике инвариант существен для описания, например, скорости света в вакууме; в программировании —

для проектирования алгоритмов. Как известно, в фольклористике инвариантом называют неизменяемую часть сюжета фольклорного произведения, характерную для некоторого сюжетного типа [8]. Понятие инвариантных и вариативных признаков функциональных стилей также оказалось очень плодотворным в исследовании стилистических разновидностей научного стиля.

В ходе исследования научного функционального стиля, выполненного А.И. Комаровой [9], был выделен ряд стилистических разновидностей: «авторский текст терминологических словарей», «Restricted Scientific English», «стилистически нейтральные научные тексты» и «стилистически маркированные научные тексты». Первая разновидность представляет собой «инвариантную основу» такого рода текстов, обладая теми языковыми характеристиками, которые встречаются во всех текстах LSP (такие черты, как использование нестойкого словосложения и глобальных атрибутивно-субстантивных словосочетаний, обозначение родо-видовых отношений по принципу *genus proximum / differentia specifica*, устранение глагольной идиоматики, ограниченность синонимии и т. д.). Выделенные стилистические регистры имеют свои понятийно-языковые характеристики, при этом в каждой следующей разновидности наблюдаются усиление идиоматичности лексических единиц, расширение семантики слов, увеличение количества экспрессивных языковых элементов. Иными словами, происходит постепенный «переход» от более заметной реализации функции сообщения к реализации функции общения (на чем и основан принцип «нарастающей идиоматичности», которым необходимо руководствоваться при подборе материала для учащихся в зависимости от их уровня владения языком).

В качестве инварианта биографического текста, можно взглянуть на статью из справочно-биографического словаря «Who Was Who in America» [12]: «Jones, Charles Alfred, church official; b. London, Eng., Apr. 14, 1869; s. John Wells and Mary Ann Furman U., Grenville, S. c. , 1895; D.D., 1916; Th.M., Southern Bapt. Theol. Sem., Louisville, Ky., 1904; m. Jessie Berry, Dec. 31, 1896; children — Alfred Broodus, Edwin Holmes, Charles Wells (dec.) /.../ Died June 4, 1942». Текст явно номинативен и построен по семиотическому принципу, то есть сочетаемость единиц сведена к минимуму (выражение функции сообщения по трихотомии В.В. Виноградова).

Рассмотрим еще несколько текстов, иллюстрирующих идею стилистического варьирования в рамках публицистических биографий, — отрывки из двух биографий английского писателя рубежа XIX–XX вв. Гектора Хью Манро — «Саки: жизнь Г.Х. Манро» [13] и «Невыносимый Бэссингтон» [14], написанных А.Д. Лэнгутом и С. Берн. Обе книги, скорее, представляют собой публицистические, чем научные тексты, не будучи строгими литературоведческими исследованиями жизни и творчества писателя. В них не дается подробного анализа его произведений или полноценного описания истории Англии эпохи короля Эдуарда VII. Тексты отличаются как в содержательном, так и в языковом плане. Легче всего это различие проследить на материале двух глав, посвященных одному сюжету: каждая из биографий содержит отдельную главу о романе Манро «The Unbearable Bassington».

В первой биографии в основном излагаются факты биографии Манро, и особенности его творчества интерпретируются через те или иные события его жизни. Биография Берн в большей степени посвящена рассмотрению произведений Манро в связи с теми литературными источниками, которые могли повлиять на его творчество и мировоззрение. На уровне существительных в первом случае трудно говорить о какой-либо предметной ориентации текста, в то время как во второй биографии встречается большое количество литературоведческих терминов («theme», «dialogue», «extratextual evidence», «narrative voice», «anti-hero»), использование словосочетаний, граничащих с терминами («Saki archetype», «Pan figure»), углубляет понятийный план

текста; то же самое можно сказать о большом количестве абстрактных существительных («the dandyism of decadence», «the quintessence of youth», «obsession with comfort and position»); встречается некоторое количество иностранных внесений, придающих тексту оттенок специальности («fin de siècle», «jeunesse d'oggi»).

Первый текст содержит меньшее количество адгерентно и ингерентно коннотативных словосочетаний («pathetic and inevitable decline», «sunny facetiousness»), в биографии Берн таких единиц намного больше, часто возникает эффект синонимической конденсации («a bleak, brittle world of surfaces: loveless marriages, false friendships, rapacious women, malicious-tongued old men, avaricious young ones»; «a consummate politician – constantly self-promoting, ambitious, rather than committed, self-confident, amoral, heartless»). На уровне глаголов первый текст отличается в целом большей нейтральностью, включая распространенные глаголы с развитой идиоматикой («Ethel observed his intensity at such moments, the way he could block out the world and yield to his abandon, and gave the credit to their mother's family, the Mercers, for a vitality and youthfulness that let him do it»); биография Берн включает достаточное количество формальных глаголов с упрощенной сочетаемостью («Saki generally missed no opportunity to denigrate Shaw», «to indicate a shift of emphasis», «the hero is curiously diluted»).

Итак, понятия неоднородности функциональных стилей, а также инварианта и вариативности позволяют по-новому взглянуть на биографическую прозу. На понятийном уровне при выделении стилистических разновидностей следует обращать внимание на информативность и доказательность текста. Если не рассматривать крайние варианты (относительно нейтральной и достаточно маркированной журналистики), самый телеологически адекватный вариант публицистического текста – это присутствие некоторого тезиса и попытки аргументировать его, когда некое явление определено и описано в его соотношении с близстоящими явлениями, то есть дано описание объекта в целом. Проблема выбора той или иной стилистической разновидности биографического текста очень важна, когда преподаватель готовит учебный материал для занятий по иностранному языку в высшей школе, где количество часов, как правило, ограничено, и к выбору учебных текстов следует относиться особенно серьезно.

Библиографический список

1. Кабанова И.В. Проблема жанровой типологии в английской прозе 1930-х гг.: дис. ... д-ра филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 2000. С. 230–279.
2. Потницева Т.Н. Биография как жанр английской литературы XVIII–XIX вв.: дис. ... д-ра филол. наук. Днепропетровск: ДГУ, 1993. С. 45–278.
3. Ушакова Е.В. Литературная биография как жанр в творчестве П. Акройда: дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 2001. 235 с.
4. Hoberman R. Modernizing Lives. Experiments in English Biography, 1918-1939. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1987.
5. Nadel, Ira V. Biography: Fiction, Fact and Form. L., Macmillan, 1984.
6. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. С. 52.
7. Попов В.П. Инвариант // Математическая энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979. Т. 2. С. 526.
8. Пропп В.Я. Морфология сказки. М., 1969. 154 с.
9. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). М.: УРСС, 2004. 232 с.
10. Harris Frank. Shakespeare and his tragic life. A Biography by Frank Harris. Wordsworth Editions, L., 2008. P. 275–277.

11. Ackroyd P. Shakespeare. The Biography. N.Y., 2005. P. 88.
12. Who Was Who in America. A Companion biographical reference work. Chicago, 1950. P. 286.
13. Langguth A.J. Saki: A Life of H.H. Munro. N.Y., 1981.
14. Byrne S. The Unbearable Bassington. Oxford, 2007.

*M.A. Ukrainets**

THE CONCEPTS OF 'INVARIANT' AND 'VARIABILITY' IN THE FUNCTIONAL STYLISTIC DESCRIPTION OF ENGLISH BIOGRAPHICAL PROSE

The article shows how biographical prose can be analysed in terms of 'invariant' and 'variability' characteristics and the heterogeneity of functional styles (using the material of English biographies). The functional stylistic analysis of biographical prose is closely related to selecting texts for teaching students of English at the University.

Key words: invariant, variability, heterogeneity of functional styles, trichotomy of functions of language.

* *Ukrainets Maria Alexandrovna* (maria-ukrainets@yandex.ru), the Dept. of English Linguistics, Moscow State University M.U. Lomonosov by name, 119991, Moscow, Russia.